

Le dîner de la discorde

MeloLingua · nível B2

Fonte: MeloLingua CEFR-Graded Multilingual Stories Dataset 1.0.0 — <https://melolingua.com/learn-french/b2-stories/le-diner-de-la-discorde>

Licença: CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>). PDF gerado localmente a partir do arquivo Markdown do dataset, sem alterar o conteúdo.

Language: French · **Level:** B2 · **Reading time:** 3 min · **Words:** 472

Original lesson: <https://melolingua.com/learn-french/b2-stories/le-diner-de-la-discorde>

A wine choice at a family dinner in a bourgeois Parisian home escalates into a confrontation about an old betrayal.

Grammar focus: register-shifts, implicit-tension, conditional-perfect

Before reading

- **le dîner du dimanche** — Sunday dinner (family tradition) · *Le dîner du dimanche est sacré dans cette famille.*
- **le grand cru** — grand cru (top wine classification) · *Ce saint-emilion grand cru est un vin d'exception.*
- **fusiller du regard** — to glare at; to look daggers at · *Elle a fusillé son frère du regard quand il a posé la bouteille.*

Story

Le dîner du dimanche chez les Montfort était une institution. Chaque semaine, la famille se réunissait autour d'une table d'acajou dans le seizième arrondissement. Ce dimanche-là, Clara arriva la première, comme toujours. Sa mère disposait les couverts avec une précision chirurgicale. Son père lisait Le Figaro dans son fauteuil. Son frère, Antoine, entra avec une bouteille sous le bras. Il avait choisi un saint-émilion grand cru, un vin que leur père affectionnait particulièrement. Mais l'étiquette portait le nom d'un domaine que Clara connaissait bien. Quand Antoine posa la bouteille sur la table, le silence se fit. Le père leva les yeux de son journal. La mère cessa de disposer les couverts. Clara sentit le sol se dérober sous elle. Le domaine en question appartenait à Hélène, l'ancienne associée de leur père. Elle avait quitté l'entreprise familiale dans des conditions que personne n'évoquait jamais ouvertement. Pendant vingt ans, personne n'avait prononcé ce nom à table. Ce soir-là, un simple vin l'avait ramené à la surface. Clara fusilla son frère du regard. Antoine brisa le silence d'un ton faussement léger. « C'est un excellent millésime. Je me

suis dit que cela ferait plaisir à tout le monde. » « Tu sais très bien ce que tu fais, » répondit Clara, la voix tremblante de colère contenue. « Cette bouteille n'est pas un hasard. » Le père reposa son journal. Il regarda ses deux enfants, puis la bouteille. « Nous n'allons pas gâcher un dîner pour un vin, » dit-il. Mais la tension dans sa voix trahissait ses paroles. Le dîner se déroula dans une atmosphère électrique. Chaque bouchée semblait peser. La mère changea de sujet trois fois, sans succès. Le vin restait sur la table, ouvert mais intact dans les verres. En partant, Clara attrapa Antoine par le bras dans l'entrée. « Pourquoi aujourd'hui ? Pourquoi ce vin ? » Il la regarda longuement. « Parce qu'il est temps que cette histoire sorte, Clara. Tu ne crois pas ? » Clara ne répondit pas. Elle descendit l'escalier en pensant à toutes ces années de silence, aux dîners où l'on feignait d'ignorer ce que tout le monde savait. Peut-être qu'Antoine avait raison.

Sentence by sentence

#	Text	English
1	Le dîner du dimanche chez les Montfort était une institution. Chaque semaine, la famille se réunissait autour d'une table d'acajou dans le seizième arrondissement.	Sunday dinner at the Montforts' was an institution. Every week, the family gathered around a mahogany table in the sixteenth arrondissement.
2	Ce dimanche-là, Clara arriva la première, comme toujours. Sa mère disposait les couverts avec une précision chirurgicale. Son père lisait Le Figaro dans son fauteuil.	That Sunday, Clara arrived first, as always. Her mother arranged the silverware with surgical precision. Her father read Le Figaro in his armchair.
3	Son frère, Antoine, entra avec une bouteille sous le bras. Il avait choisi un saint-émilion grand cru, un vin que leur père affectionnait particulièrement. Mais l'étiquette portait le nom d'un domaine que Clara connaissait bien.	Her brother, Antoine, walked in with a bottle under his arm. He had chosen a Saint-Émilion grand cru, a wine their father particularly cherished. But the label bore the name of an estate Clara knew well.
4	Quand Antoine posa la bouteille sur la table, le silence se fit. Le père leva les yeux de son journal. La mère cessa de disposer les couverts. Clara sentit le sol se dérober sous elle.	When Antoine placed the bottle on the table, silence fell. The father looked up from his newspaper. The mother stopped arranging the silverware. Clara felt the floor give way beneath her.
5	Le domaine en question appartenait à Hélène, l'ancienne associée de leur père. Elle avait quitté l'entreprise familiale dans des conditions que personne n'évoquait jamais ouvertement.	The estate in question belonged to Hélène, their father's former business partner. She had left the family business under conditions that no one ever mentioned openly.
6	Pendant vingt ans, personne n'avait prononcé ce nom à table. Ce soir-là, un simple vin l'avait ramené à la surface. Clara fusilla son frère du regard.	For twenty years, no one had uttered that name at the table. That evening, a simple wine had brought it back to the surface. Clara glared at her brother.

	Antoine brisa le silence d'un ton faussement léger. « C'est un excellent millésime. Je me suis dit que cela ferait plaisir à tout le monde. »	Antoine broke the silence with a falsely light tone. "It's an excellent vintage. I thought it would please everyone."
8	« Tu sais très bien ce que tu fais, » répondit Clara, la voix tremblante de colère contenue. « Cette bouteille n'est pas un hasard. »	"You know very well what you're doing," Clara replied, her voice trembling with contained anger. "This bottle is not a coincidence."
9	Le père reposa son journal. Il regarda ses deux enfants, puis la bouteille. « Nous n'allons pas gâcher un dîner pour un vin, » dit-il. Mais la tension dans sa voix trahissait ses paroles.	The father put down his newspaper. He looked at his two children, then at the bottle. "We're not going to ruin a dinner over a wine," he said. But the tension in his voice betrayed his words.
10	Le dîner se déroula dans une atmosphère électrique. Chaque bouchée semblait peser. La mère changea de sujet trois fois, sans succès. Le vin restait sur la table, ouvert mais intact dans les verres.	Dinner unfolded in an electric atmosphere. Each bite seemed to weigh heavily. The mother changed the subject three times, without success. The wine sat on the table, opened but untouched in the glasses.
11	En partant, Clara attrapa Antoine par le bras dans l'entrée. « Pourquoi aujourd'hui ? Pourquoi ce vin ? » Il la regarda longuement. « Parce qu'il est temps que cette histoire sorte, Clara. Tu ne crois pas ? »	As they left, Clara grabbed Antoine by the arm in the hallway. "Why today? Why this wine?" He looked at her for a long moment. "Because it's time this story came out, Clara. Don't you think?"
12	Clara ne répondit pas. Elle descendit l'escalier en pensant à toutes ces années de silence, aux dîners où l'on feignait d'ignorer ce que tout le monde savait. Peut-être qu'Antoine avait raison.	Clara didn't answer. She walked down the stairs thinking about all those years of silence, the dinners where everyone pretended not to know what everyone knew. Maybe Antoine was right.

Vocabulary

Word	Lemma	English	Type
le dîner	le dîner	the dinner	vocabulary
la bouteille	la bouteille	the bottle	vocabulary
le domaine	le domaine	the estate; the vineyard	vocabulary

Language notes

Setting a scene of unspoken rules — Calling something 'une institution' in French implies more than habit — it signals a ritual with social weight and unspoken expectations.

- *Le dîner du dimanche chez les Montfort était une institution. Chaque semaine, la famille se réunissait autour d'une table d'acajou.* (Sunday dinner at the Montforts' was an institution. Every week, the family gathered around a mahogany table.)
- Le café du matin était une institution chez les Durand.

- La promenade du soir était une institution dans ce village.
- Le débat dominical était une institution dans leur famille.

Expressing implicit accusation with 'tu sais très bien ce que tu fais' — This construction accuses without naming the accusation — a sophisticated B2-level social maneuver that leaves the target to respond to the implication.

- *Tu sais très bien ce que tu fais. Cette bouteille n'est pas un hasard.* (You know very well what you're doing. This bottle is not a coincidence.)
- Tu sais très bien pourquoi je suis là.
- Tu sais très bien ce que cela signifie.
- Tu sais très bien que ce n'est pas un accident.

Describing studied ignorance with 'feindre d'ignorer' — 'Feindre d'ignorer' captures a specific French social dynamic: the collective agreement to pretend not to know something everyone is aware of.

- *Toutes ces années à feindre d'ignorer ce que tout le monde savait.* (All those years pretending not to know what everyone knew.)
- Ils feignaient d'ignorer la gravité de la situation.
- Elle feignait d'ignorer les rumeurs.
- Nous feignions d'ignorer l'évidence.

Escalating tension with register shift — At B2, register shifts between neutral description and charged observation create narrative tension without explicit drama.

- *Le dîner se déroula dans une atmosphère électrique. Chaque bouchée semblait peser.* (Dinner unfolded in an electric atmosphere. Each bite seemed to weigh heavily.)
- La conversation était anodine. Mais chaque mot semblait calculé.
- Les plats étaient délicieux. Mais personne n'y touchait vraiment.

Comprehension questions

1. Where does the Sunday dinner take place?

- a) In a Parisian restaurant
- b) At the Montforts' home, in the sixteenth arrondissement
- c) In the countryside

2. What wine does Antoine bring?

- a) An ordinary red burgundy

1. avec / une / précision / chirurgicale. / Son / père / lisait / Le / Figaro / dans / son / fauteuil. / Ce / dimanche-là, / Clara / arriva / la / première, / comme / toujours. / Sa / mère / disposait / les / couverts

2. la / regarda / longuement. / « / Parce / qu'il / est / temps / que / cette / histoire / sorte, / Clara. / Tu / ne / crois / pas / ? / » / En / partant, / Clara / attrapa / Antoine / par / le / bras / dans / l'entrée. / « / Pourquoi / aujourd'hui / ? / Pourquoi / ce / vin / ? / » / Il

<details><summary>Answers</summary>

1. Ce dimanche-là, Clara arriva la première, comme toujours. Sa mère disposait les couverts avec une précision chirurgicale. Son père lisait Le Figaro dans son fauteuil. (That Sunday, Clara arrived first, as always. Her mother arranged the silverware with surgical precision. Her father read Le Figaro in his armchair.)

2. En partant, Clara attrapa Antoine par le bras dans l'entrée. « Pourquoi aujourd'hui ? Pourquoi ce vin ? » Il la regarda longuement. « Parce qu'il est temps que cette histoire sorte, Clara. Tu ne crois pas ? » (As they left, Clara grabbed Antoine by the arm in the hallway. "Why today? Why this wine?" He looked at her for a long moment. "Because it's time this story came out, Clara. Don't you think?")

</details>

Source: MeloLingua CEFR-Graded Multilingual Stories Dataset v1.0.0 · story `fr-le-diner-de-la-discorde` · CC BY-NC 4.0